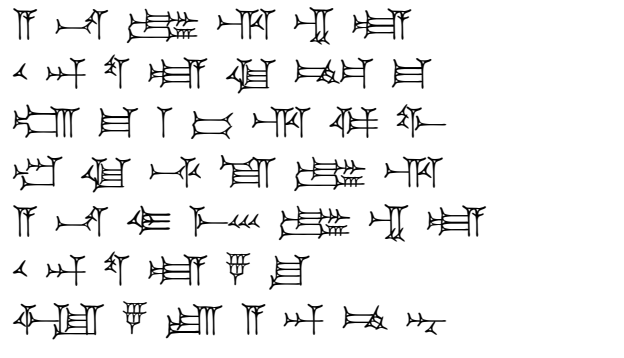
EA365

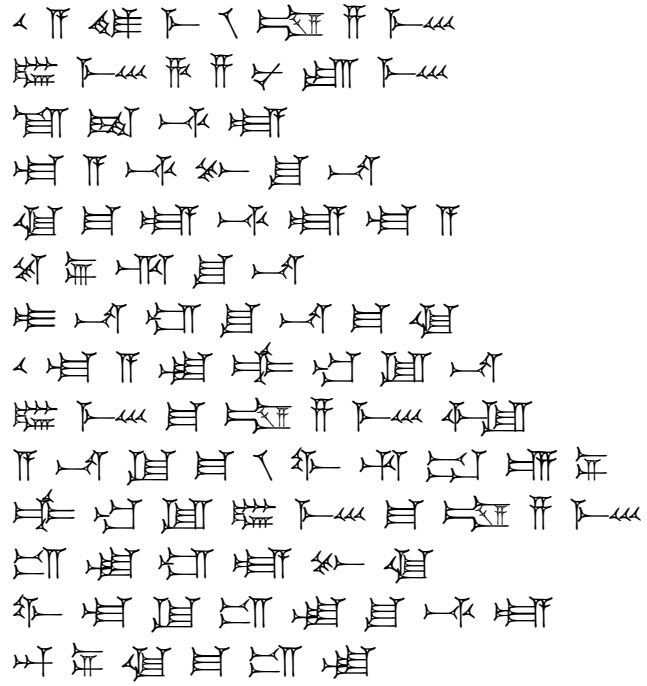
Biridiya, principe di Megiddo, al re d'Egitto

Recto



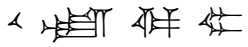
Bordo inferiore

Verso

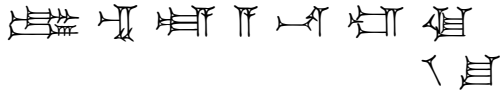


Bordo superiore

29

30 

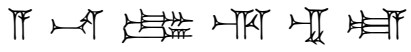
Bordo sinistro

31 

EA365

Biridiya, principe di Megiddo, al re d'Egitto

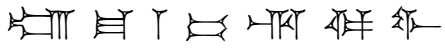
Recto

1 

a- na šar$_3$- ri EN- ia
ana šarri bēli-ja
Al re, mio signore

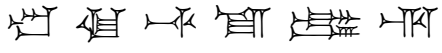
2

u d UTU- ia qi$_2$- bi$_2$- ma
u ^{d}Šamši-ja qibi-ma
e mio dio Sole, di';

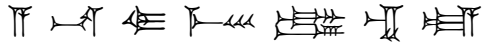
3 

um- ma m Bi- ri- di- ya
umma ^{m}Biridiya
messaggio di Biridiya,

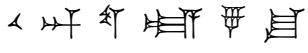
Biridiya : vedi EA242-247

4 

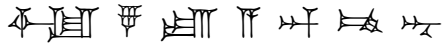
IR$_3$ ki- ti ša šar$_3$- ri
arad kitti ša šarri
il servo leale del re:

5 

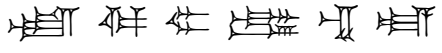
a- na GIR$_3$. MEŠ LUGAL EN- ia
ana šēpī šarri bēli-ja
«Ai piedi del re, mio signore

6 

u d UTU- ia 7- šu
u ^{d}Šamši-ja sebī-šu
e mio dio Sole, sette volte

7 

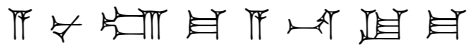
u$_3$ 7 ta- a- an am- qut
u šibitān amqut
e sette volte sono caduto.

8 

li- de- mi LUGAL EN- ia
līde-mi šarru bēli-ja
Che sappia il re, mio signore,

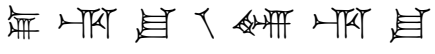
9

a- na IR$_3$- šu u a- na URU. KI- šu
ana ardi-šu u ana āli-šu
riguardo al suo servo e riguardo alla sua città!

10 

a- nu- um- ma a- na- ku- ma
anumma anāku-ma
Ora, sono io

anāku-ma : l'aggiunta dell'enclitica fa del pronome il predicato logico; la frase viene tradotta come una "cleft-sentence" (CAT1 52; CAT3 231, 267)

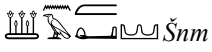
11 

er- ri- šu \ aḫ- ri- šu
errišu \ aḫrišu
che coltivo

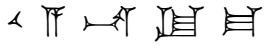
errišu : imperfetto WS G di *erēšu* "to seed, to cultivate, to plant" (CAD_E 285b-289a), costruito sul tema del presente accadico
aḫrišu : imperfetto WS G di *ḫarāšu* "to plow (WSem word)" (CAD_Ḫ 96ab), costruito sul tema del preterito; vedi EA226.11

12

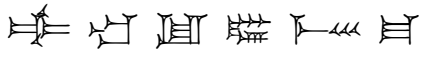
i- na URU Šu- na- ma- KI
ina āli Šunāma^{KI}
nella città di Shunama

Šunāma^{KI} : biblica Shunem, a est di Megiddo, vicino alla valle di Jezreel, a nord del monte Gilboa. Appare in geroglifico come  *Šnm*

Bordo inferiore

13 

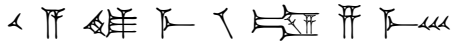
u a- na- ku- ma
u anāku-ma
e sono io

14 

ub- ba- lu LU$_2$. MEŠ ma-
ubbalu amēli massa^{MEŠ}
che porto uomini di corvée.

ubbalu : imperfetto WS G di (w)abālu
massu : "corvée worker" (CAD_M1 327a)

Verso

15 

u a- mur- mi \ as- sa$_3$- MEŠ
u amur-mi
Ed ecco,

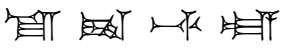
16

LU$_2$. MES ḫa- za- nu- ta- MES

amēlūḫazannūtaMEŠ

i governatori

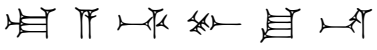
ḫazannūta : per questa forma di accusativo del plurale triptoto (per l'usuale *ḫazannūti/e*), vedi CAT1 155 e cfr. EA74.34

17 

ša it- ti- ia

ša itti-ja

che sono con me

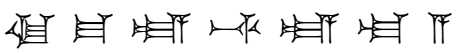
18 

la- a ti- pu- šu- na

lā tīpušūna

non stanno facendo

tīpušūna : imperfetto WSem G, terza plur. masch., di *epēšu*

19 

ki- ma ia- ti- ia la- a

kīma jâti-ja lā

come me: non

jâti-ja : vedi EA74.26; EA109.43; EA126.46; CAT1 54

20

te- er- ri- šu- na

terrišūna

stanno coltivando

21

i- na URU Šu- na- ma- KI

ina āli Šunāma^{KI}

nella città di Shunama

22

u la- u tu- ub- ba- lu- na

u lā tubbalūna

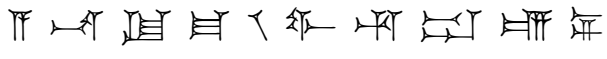
e non portano

23

LU$_2$. MES ma- as- sa$_3$- MES u$_3$

amēli massa^{MEŠ} u

uomini di corvée, ma

24 

a- na- ku- ma \ ya- ḫu- du- un- ni

anāku-ma \ yaḫudun-ni

sono io solo

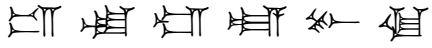
yaḫudun-ni : la glossa è l'equivalente WSem di *ina īdēni-ja* "by myself" (EA74.63-64); CAT1 72, dove fa notare la presenza del suffisso *-ni* di prima pers. sing. CAD_I-J 321ab traduce "together with"

25

ub- ba- lu LU$_2$. MES ma- as- sa$_3$- MES

ubbalu amēli massa^{MEŠ}

che porto uomini di corvée;

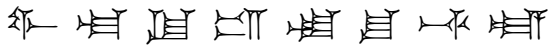
26 

iš- tu URU Ia- pu- KI

ištu āli Japu^{KI}

dalla città di Joppa

Japu : da non confondere con Giaffa (EA294.20; EA296.33); città posta nei pressi di Megiddo, sul lato settentrionale della Vale di Jezreel

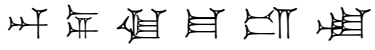
27 

yi- la- ku iš- tu ŠU- ti- ia

yillaku ištu qāti-ja

vengono, da (quelli sotto) la mia autorità

yillaku : imperfetto WS G, terza masch. sing. (CAT2 51) per il collettivo *amēli massa^{MEŠ}*, sul tema del presente accadico di *alāku*; il versetto è definito "a troublesome passage" in CAT3 112

28 

an- ni- ki- ma iš- tu

anniki(m)-ma ištu

qui, (e) da

anniki(m)-ma : avv., var. di *annikī'am* "here" (CAD_A2 132ab; CAT3 112)

Bordo superiore

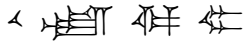
29

URU Nu- ri- ib- da- KI

āli Nuribda^{KI}

la città di Nuribda.

Nuribda : località non identificata, da ricercarsi nei pressi di Japu

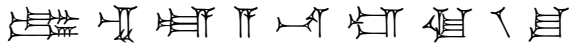
30 

u li- de- mi

u līde-mi

Così che sappia

Bordo sinistro

31 

LUGAL EN- ia a- na URU. KI- \ -šu

šarru bēli-ja ana āli-šu

il re, mio signore, riguardo alla sua città!».

\ -šu : a capo, in fondo alla riga

EA365

Biridiya, principe di Megiddo, al re d'Egitto

(1-7) *Al re, mio signore e mio dio Sole, di'; messaggio di Biridiya, il servo leale del re: «Ai piedi del re, mio signore e mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

(8-9) *Che sappia il re, mio signore, riguardo al suo servo e riguardo alla sua città!*

(10-14) *Ora, sono io che coltivo nella città di Shunama e sono io che porto uomini di corvée.*

(15-29) *Ed ecco, i governatori che sono con me non stanno facendo come me: non stanno coltivando nella città di Shunama e non portano uomini di corvée, ma sono io solo che porto uomini di corvée. Vengono dalla città di Joppa, da (quelli sotto) la mia autorità qui, (e) dalla città di Nuribda.*

(30-31) *Così che sappia il re, mio signore, riguardo alla sua città!».*